Porównanie tłumaczeń Jana 9:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś powiedział: Wierzę Panie, i pokłonił się Mu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział wierzę Panie i oddał cześć Mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on: Wierzę, Panie! I złożył mu pokłon.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś rzekł: Wierzę, Panie. I pokłonił się mu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś powiedział wierzę Panie i oddał cześć Mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A on: Wierzę, Panie! I złożył Mu pokłon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on powiedział: Wierzę, Panie! I oddał mu pokłon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Wierzę Panie! i pokłonił mu się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on rzekł: Wierzę, Panie. I upadszy, uczynił mu pokłon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś odpowiedział: Wierzę, Panie! i oddał Mu pokłon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ów rzekł: Wierzę, Panie! I złożył mu pokłon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś oznajmił: Wierzę, Panie! I oddał Mu pokłon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na co on rzekł: „Wierzę, Panie”, po czym oddał Mu głęboki pokłon. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy on wyznał: „Wierzę, Panie”. I oddał Mu pokłon. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy zawołał: - Wierzę, Panie! - i nisko mu się pokłonił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś rzekł: - Wierzę, Panie. I oddał Mu pokłon. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же сказав: Вірую, Господи, і вклонився йому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś mówił: Wtwierdzam jako do rzeczywistości, utwierdzający panie; i złożył hołd do istoty jemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on powiedział: Wierzę, Panie. I mu się pokłonił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Panie, ufam!" - powiedział i ukląkł przed Nim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy on rzekł: Wierzę w niego, Panie”. I złożył mu hołd. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Tak, Panie! Wierzę—odrzekł i pokłonił się Jezusowi. |

1. 1) <x>470 8:2</x>; <x>470 28:9</x>; <x>490 17:15-16</x> [↑](#footnote-ref-2)